



I congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con DIScapacidad

Lunes 10 de julio de 2006, a las 9:30 horas
Aula Magna, Edificio del Rectorado
Universidad Carlos III de Madrid
Campus de Getafe
C/ Madrid 126

PROGRAMA:

09:30-09:45 Bienvenida:

- ✓ Natividad Enjuto García. Directora Técnica del Real Patronato sobre Discapacidad / Directora del Centro del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción CESyA
- ✓ Belén Ruiz Mezcuca. Directora Técnica del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción CESyA / Profesora de la Universidad Carlos III de Madrid

09:45-11:00 Conferencias Inaugurales.

Moderadora: Natividad Enjuto García.

- ✓ *El concepto de Accesibilidad Universal*, Rafael Asís Roig. Catedrático de Filosofía del Derecho de la Universidad Carlos III de Madrid y Director del Instituto Bartolomé de las Casas.
- ✓ *Avances en accesibilidad a la comunicación*, Cristina Rodríguez-Porrero Miret. Directora de CEAPAT-IMSERSO
- ✓ *La accesibilidad en el Plan de Reforma del Sector Audiovisual*, Ángel García Castillejo. Consejero de la CMT

11:00-11:30 Inauguración de la Jornada.

- ✓ Amparo Valcarce García. Secretaria de Estado de Servicios Sociales, Familia y Discapacidad
- ✓ Mario García Sánchez. Presidente del CERMI
- ✓ Mercedes Caridad Sebastián. Vicerrectora de Extensión Universitaria de la Universidad Carlos III de Madrid

11:30-12:00. Café

12:00-14:00 Los servicios de subtitulado y audiodescripción en los medios audiovisuales en España.

Moderadora: Paloma Martínez. CESyA

- ✓ *Accesibilidad a la comunicación, a la información y al conocimiento*, Carmen Jáudenes Casaubón. FIAPAS
- ✓ *Necesidades específicas de accesibilidad de los usuarios con discapacidad visual con respecto a los productos audiovisuales* Fernando García Soria. ONCE
- ✓ *¿Subtitulamos para todos?: propuesta de criterios para una subtitulación accesible*, María Isabel Tercedor Sánchez, Pilar La ra Burgos, Dolores Herrador Molina, Irene Márquez Linares, Lourdes Márquez Alambra. Universidad de Granada
- ✓ *Subtitulado y Audiodescripción en páginas Web accesibles*, Lourdes Moreno, Ana M^a Iglesias, Juan Manuel Carrero, Paloma Martínez, Universidad Carlos III de Madrid
- ✓ *Traducir audiodescripciones ¿una necesidad inminente?*, Juan Francisco López Vera. Universitat Autònoma de Barcelona

14:00-15.30 Comida.

15:30-16:00 Sesión de PÓSTERS. Club de profesores.

- ✓ *Nuevos retos del mundo audiovisual frente a la discapacidad*, Álvaro Pérez Ugena. Universidad Rey Juan Carlos
- ✓ *DVDs Accesibles: una realidad*, Diana Sánchez. Imaginables, inc.SL
- ✓ *Servicio de comunicación para todos*, Imma Alemany. Desenvolupament Comunitari

- ✓ *Formación de profesionales del Subtitulado*, Liliana Avalos Benetti. Stenotype España
- ✓ *Aplicación de la inteligencia artificial para hacer la televisión interactiva más usable por las personas con necesidades especiales*, Luigi Ceccaroni, Josefa Hernández, Elisa Martínez, Paloma Martínez, Xavier Verdaguer. TMT Factory
- ✓ *Subtitulado y Audiodescripción, algunas premisas para un futuro inmediato*, Miguel Hidalgo Valdés. CEIAF. SL.
- ✓ *El Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: una apuesta por la accesibilidad audiovisual*, Natividad Enjuto, Belén Ruiz, Francisco Utray, Carlos Utrera, Manuel Armenteros. Real Patronato sobre Discapacidad, Universidad Carlos III de Madrid
- ✓ *Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes y material multimedia*, María Isabel Tercedor Sánchez, Clara Inés López Rodríguez, Juan Antonio Prieto Velasco. Universidad de Granada
- ✓ *Implantación de la accesibilidad en la televisión digital: situación actual y futuros desarrollos*, Carlos Alberto Martín Edo, José Manuel Menéndez García, Guillermo Cisneros Pérez, David Jiménez Bermejo. Universidad Politécnica de Madrid
- ✓ *Subtitulado en Tiempo Real. Sistemas y Tecnologías*, Virginia Fuentes Bueno, Israel González Carrasco, Belén Ruiz Mezcuca. Universidad Carlos III de Madrid

16:00:17:30 Soporte tecnológico al subtitulado y la audiodescripción.

Moderador: Fernando Díaz de María, CESyA

- ✓ *Subtitulado en Directo*, Enrique Varela Cruceiro. Fundación Once
- ✓ *I+D+i en empresas de subtitulación y audiodescripción: ¿Podemos investigar? ¿Conviene hacerlo?*, Fernando Mancha López-Jurado. Mundovisión
- ✓ *Soporte tecnológico al subtitulado*, Liliana Avalos Benetti. Stenotype España
- ✓ *Accesibilidad a la TV Digital Terrestre en España*, Francisco Utray Delgado, Mónica Souto Rico. Universidad Carlos III de Madrid

17:30-18:00 Café

18:00-19:30 Formación de profesionales del subtitulado y la audiodescripción.

Moderador: José Manuel Sánchez Pena, CESyA

- ✓ *El Experto en Subtitulación para Sordos y Audiodescripción para Ciegos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: un paso hacia la formación universitaria de subtituladores*, Ana Ballester Casado. Universidad de Granada
- ✓ *Cuando el traductor tropezó con la accesibilidad: la formación complementaria en traducción, subtitulado y audiodescripción*, Heather Adams, Laura Cruz y Víctor M. González Ruiz. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- ✓ *Aula de investigación del texto multimedia: una aplicación transversal de la Audiodescripción*, Eva Cambeiro Andrade, Irene Márquez Linares, María Pérez Payá, María Quereda Herrera, María Salazar García, M^a Carmen Sánchez Agudo, M^a Ángeles Vergara Padilla. Universidad de Granada
- ✓ *Subtituladores y audiodescriptores. Aspectos formativos*, Miguel Hidalgo Valdés. CEIAF. SL.
- ✓ *Las indicaciones lingüísticas para la audiodescripción en inglés, en español y en catalán*, Margarida Bassols y Laura Santamaría. Universitat Autònoma de Barcelona

19:30 Clausura

Comité organizador

- ✓ Natividad Enjuto (REAL PATRONATO SOBRE DISCAPACIDAD CESyA)
- ✓ Belén Ruiz (UC3M-CESyA)
- ✓ Carlos Utrera (REAL PATRONATO SOBRE DISCAPACIDAD CESyA)
- ✓ Cristina Rodríguez -Porrero (CEAPAT)
- ✓ Carmen Jáudenes (FIAPAS)
- ✓ Carmen Sánchez (CESyA)
- ✓ Justo Reinares (ONCE)
- ✓ Jesús Gamo (UC3M)
- ✓ Trinidad Moreno (CNSE)
- ✓ Francisco Utray (UC3M-CESyA)
- ✓ José Manuel Sánchez Pena (UC3M-CESyA)
- ✓ Paloma Martínez (UC3M-CESyA)

- ✓ Ana María Iglesias (UC3M-CESyA)

Comité técnico

- ✓ Andoni Eguiluz (U DEUSTO)
- ✓ Álvaro Pérez-Ugena (URJC)
- ✓ Ana Ballester (UG)
- ✓ Ana María Pereira (UV)
- ✓ Begoña Gómez Nieto (FIAPAS)
- ✓ Belén Fernández Quetglas (SOGECABLE)
- ✓ Belén Ruiz (UC3M)
- ✓ Fernando Alonso (IEE - UAB)
- ✓ Fernando Díaz de María (UC3M)
- ✓ Fernando Mancha (Mundovision)
- ✓ Francisco Utray (UC3M)
- ✓ Frederic Chaume (UJ1C)
- ✓ Jorge Díaz Cintas (ESSIT- UR)
- ✓ Juan Carlos Ibañez (UC3M)
- ✓ Loïc Martínez (UPM)
- ✓ Lourdes Moreno (UC3M)
- ✓ Mercedes Hernández (ONCE)

Personas de Contacto

Carmen Sánchez	csanchez@inst.uc3m.es	916249015
Mónica Souto	msouto@inst.uc3m.es	916249015
Francisco Utray	futrayer@hum.uc3m.es	916249025
Belen Ruiz	bruiz@inf.uc3m.es	916249025